

CONTAR UN CUENTO

Es el país de Irás y No Volverás
donde los relojes marcan el invierno en punto
y sólo en tu memoria habría primavera
si tuvieras tiempo para recordar
Pero sólo hay tiempo para buscar a la reina blanca

Aquí se congela el corazón y no puede romperse
Aquí se congelan las fuentes del llanto
Aquí se congelan las palabras que designan cosas de
colores
y sólo sobrevive la palabra de su nombre
Pero tú no sabes cómo se llama la reina blanca

Se sabe poco de la reina blanca:
que habita un silencio sin ventanas
que habita el castillo de Salsipuedes
que habita el lugar del frío

Se sabe poco de la reina:
que es completamente blanca
que ni pensando todas las rosas juntas
se podría armar un arbol en sus mejillas
y que ni con todas las alas de todos los pájaros
se podría emigrar de su invierno en punto

Se sabe poco de ella
Pero no necesitas más para buscarla
ni necesitas más para encontrarla
y avanzar alejándote de ella para siempre
y descubriendo que ya no dejas huellas sobre la nieve
y descubriendo cómo pierdes toda prueba de la vida

TO TELL A TALE

It is the country of Going and No Return
where the clocks mark the winter exactly
and only in your memory would there be spring
if you had time to remember
But there is only time to look for the white queen

Here the heart freezes and cannot break
Here the fountains of tears freeze
Here the words that name things of color freeze
and only the word of your name survives
But you don't know the name of the white queen

Little is known of the white queen:
who inhabits a silence without windows
who inhabits the castle of Get-out-if-you-can
who inhabits the land of ice

Little is known of the queen:
who is completely white
who cannot imagine that all the roses gathered
together
could raise a glow in her cheeks
nor that with all the wings of all the birds
could she fly away from her absolute winter

Little is known of her
But you don't need more to look for her
nor do you need more to find her
and to move farther away from her forever
discovering how already you leave no traces
in the snow
discovering how you are losing all evidence
of your life